

УДК 81'27:614

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
В СФЕРЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ (СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ
ОБСЛЕДОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ г. БИШКЕКА)

Е.В. Дмитриева

Описываются результаты социолингвистического обследования на предмет функционирования киргизской медицинской терминологии в дискурсе сотрудников центров семейной медицины г. Бишкека.

Ключевые слова: социолингвистическое обследование; киргизская медицинская терминология; диаграмма; респондент.

FEATURES OF FUNCTIONING OF RUSSIAN IN HEALTH SECTOR
(SOCIOLINGUISTICAL RESEARCH OF MEDICAL INSTITUTIONS OF BISHKEK)

E. V. Dmitrieva

This article describes the results of sociolinguistical research regarding functioning of the Kyrgyz medical terminology in a discourse of staff of the family medicine centers of Bishkek.

Keywords: sociolinguistical research; Kyrgyz medical terminology; chart; respondent.

Одной из центральных тем в жизни социума Кыргызстана на сегодняшний день является вопрос существования в Кыргызстане русского и киргизского языков. Данная проблема не теряет своей актуальности уже на протяжении более 10 лет. В последние годы все большую популярность приобретает вопрос перевода терминологии, в частности медицинской, на государственный язык. Издаются словари, энциклопедии и разговорники по медицине на киргизском языке. На протяжении последних лет терминология на киргизском языке активно внедряется в официально-деловую и научную сферы.

Для того чтобы выявить, как обстоят дела с употреблением медицинской терминологии на киргизском и русском языках, а также ответить на вопрос о витальности терминов, переводимых на государственный язык, мы решили провести данное социолингвистическое обследование.

Приступая к работе, мы поставили перед собой следующие задачи:

- выявить, как часто используется медицинская терминология на русском языке работниками ЦСМ при работе с пациентами и коллегами;
- выяснить, на каком языке преимущественно ведется в настоящее время документация (на-

писание рецептов, заполнение карточек больных, истории болезни) в медицинских учреждениях города Бишкека;

- систематизировать полученный материал в виде таблиц и диаграмм.

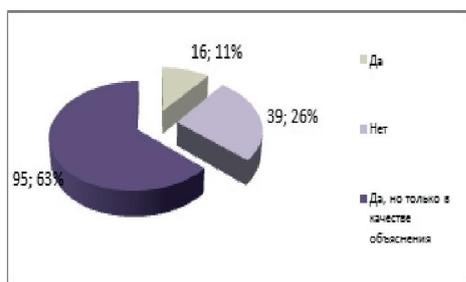
В качестве *объекта исследования* были выбраны респонденты ЦСМ, а *предмет исследования* составила медицинская терминология.

В ходе полевого социолингвистического обследования применялись такие методы сбора социолингвистических данных, как анкетирование, интервьюирование и социолингвистические тесты.

Анкетирование является одним из широко используемых инструментов социолингвистического обследования, так как непосредственное наблюдение над отдельными информантами и малыми группами не всегда достаточно репрезентативно. При интервьюировании наблюдения за речевой деятельностью информантов строятся таким образом, чтобы исключить или свести до минимума влияние наблюдателя на их речевое поведение [1, с. 84].

В условиях анкетирования “парадокс наблюдателя” выступает наиболее явно: здесь существует наибольшая опасность приспособления опрашиваемого к нормам и ожиданиям опрашивающего. Экс-

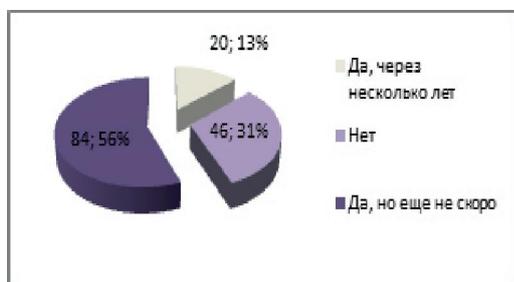
Используете ли Вы варианты медицинских терминов на киргизском языке?



Вариант ответа	Значения	%
Да	16	11
Нет	39	26
Да, но только в качестве объяснения	95	63

Рисунок 1 – Статистика употребления терминов на киргизском языке

Можно ли всю медицинскую терминологию перевести на киргизский язык?



Вариант ответа	Значения	%
Да, через несколько лет	20	13
Нет	46	31
Да, но еще не скоро	84	56

Рисунок 2 – Оценивание респондентами возможности перевода терминологии

периментаторы, записывающие речь информантов на диктофон, также сталкиваются с “парадоксом наблюдателя”. Одной из форм наблюдения за речью информантов может быть непосредственная беседа исследователя с опрашиваемым (“интервью”). Все эти приемы в известной мере дополняют друг друга [2, с. 128]. Процедуры сбора данных можно разделить на приемы контролируемого наблюдения (все случаи, когда наблюдатель управляет ходом эксперимента, варьируя те или иные переменные, влияющие на объект наблюдения) и те, которые относятся к неконтролируемому наблюдению (когда процессы речевой коммуникации развертываются перед наблюдателем в естественной, живой ситуации). В зависимости от целей наблюдения приемы сбора материала можно подразделить на пробные, контрольные и основные. Пробные наблюдения предшествуют основному эксперименту и используются для выработки исходной гипотезы и программы полевых исследований. Контрольные наблюдения служат для проверки экспериментальных данных и для внесения поправок на те или иные искажения и предназначены для того, чтобы исключить искажающее влияние посторонних факторов на результаты эксперимента [3, с. 53].

Взяв за основу данные теоретические положения в социальной лингвистике, нами было проведено анкетирование ЦСМ на предмет выявления особенностей функционирования русского и киргизского языков в сфере здравоохранения г. Бишкека. Всего в анкетировании приняли участие 150 человек – медицинские работники ЦСМ № 1, 6, 13, 15, 17. В ЦСМ г. Бишкека работают в основном представители титульной нации, большинство из которых составляют женщины (75 %). Превалируют респонденты с высшим образованием (80 %), что позволяет говорить о том, что профессиональный уровень в столице должен быть достаточно высоким. Социолингвистическое анкетирование состояло из двух блоков вопросов.

Первый блок вопросов, предложенных опрашиваемым, затрагивал тему перевода медицинской терминологии на киргизский язык:

Используете ли Вы варианты медицинских терминов на киргизском языке?

На данный вопрос 95 респондентов из 150 (63 %) ответили, что, зная киргизский язык, они могут дать на нем толкование медицинской проблемы. 39 человек (26 %) ответили отрицательно, и только 16 врачей (11 %) сказали, что знают

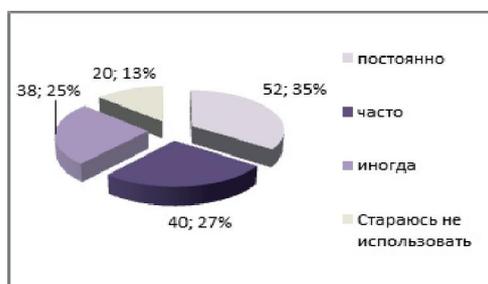
В каких речевых ситуациях Вы пользуетесь медицинской терминологией латинского и русского происхождения?



Вариант ответа	Значения	%
При разговоре с коллегами	105	70
На совещаниях и конференциях	28	19
При работе с пациентами	17	11

Рисунок 3 – Употребление терминологии в речевых ситуациях

Обращаетесь ли Вы к медицинским терминам на латыни или русском языках (рецепты, бланки, диагноз и др.) из-за отсутствия должного эквивалента в киргизском языке?



Вариант ответа	Значения	%
Постоянно	52	35
Часто	40	27
Иногда	38	25
Стараюсь не использовать	20	13

Рисунок 4 – Частотность употребления терминов на русском и латинском языках

и используют переводы медицинских терминов на киргизский язык (см. диаграмму на рисунке 1).

Однако, стоит отметить, что в последнее время наблюдается тенденция к замене русских терминов их киргизскими вариантами. Процент таких терминов незначителен, и они не являются общеупотребительными. Так, в качестве примеров респонденты приводят следующие слова: *мигрень – шакый, чесотка – котур*.

Можно ли всю медицинскую терминологию перевести на киргизский язык?

Ответы респондентов на этот вопрос показали, что 84 человек (56 %) считают перевод всей медицинской терминологии на киргизский язык вполне возможным, но не в ближайшее время. 20 респондентов (13 %) считают, что такой переход произойдет уже в ближайшие несколько лет и 46 респондентов (31 %) считают это невозможным (см. диаграмму на рисунке 2).

Помимо этого, нас интересовал вопрос, связанный с употреблением медицинской терминологии среди медицинских работников в дискурсах: “медик – медик”, “медик – пациент”, а также воз-

можно ли научная профессиональная речь киргизского медицинского работника только на государственном языке без переключения на латынь и русский язык. Вот что показали результаты анкетирования (см. диаграммы на рисунках 3, 4):

В каких речевых ситуациях Вы пользуетесь медицинской терминологией латинского и русского происхождения?

Анализ ответов респондентов показал, что большая часть медицинских работников 105 (70 %) пользуется профессиональной медицинской терминологией с обязательным привлечением латыни и русского языка при разговоре с коллегами, 28 человек (19 %) – во время совещаний или конференций, и только 17 респондентов (11%) пользуются медицинской терминологией на латыни во время работы с пациентами, и все 100 % используют русский язык как вспомогательный код общения при работе с населением (рисунок 3).

Такие результаты объясняются тем, что, по словам самих опрашиваемых, пользоваться терминологией во время работы с пациентами достаточно затруднительно, поскольку пациенты

в таких случаях часто не понимают сказанного, в связи с чем приходится объяснять то же самое вновь, но переключившись уже при этом на разговорную форму киргизского или русского языков. Таким образом, профессиональное общение медиков в столице Кыргызстана маркировано наличием международной латинской терминологии русской лексики научного стиля. При выступлении на конференциях иногда используется литературная форма киргизского языка, но с латинскими и русскими вкраплениями, что, на наш взгляд, объясняется длительным процессом формирования соответствующего подстиля в научном стиле государственного языка.

Обращаетесь ли Вы к медицинским терминам на латыни или русском языках (рецепты, бланки, диагноз и др.) из-за отсутствия должного эквивалента в киргизском языке?

Из 150 респондентов 52 (35 %) ответили, что постоянно пользуются латинской терминологией в своей работе при заполнении амбулаторных карточек больных, составлении справок, выписок из истории болезни, рецептов, 40 опрошенных (27 %) стараются делать это часто, 38 (25 %) – иногда, а 20 (13 %) стараются не использовать латынь в работе, отдавая предпочтение русскому языку и очень редко киргизскому (рисунок 4).

В качестве примеров латинских терминов респонденты привели *diabetes – диабет, caries – кариес, arteria – артерия*. Ими было отмечено, что латинская терминология необходима при составлении рецептов, так как это значительно удобнее для фармацевта, и, как правило, заполнение бланка рецепта на латыни является общепринятым международным стандартом.

Кроме анкетирования нами применялись методы лингвистического тестирования. Ниже приводятся результаты тестов, которые предлагались респондентам.

Переведите на киргизский язык термины с латинского:

Cholecystitis, macrocephalia, prognosis bona.

Переведите на киргизский язык термины с русского языка:

Верхнемедиальный, рассечение миндалин, лечение растениями (фитотерапия).

Лингвистическое тестирование показало, что сотрудники медицинских центров, имеющие высшее образование, достаточно свободно владеют русской и латинской медицинской терминологией. Но в то же время их перевод на киргизский для 80 % оказался затруднительным.

Получив данные по тестированию и анкетированию, мы провели интервьюирование сотрудников ЦСМ:

1. Как Вы относитесь к переводу всей медицинской терминологии на государственный язык?

Мед. работник ЦСМ № 17, 47 лет: “К переводу всей терминологии на киргизский язык я отношусь положительно, поскольку, на мой взгляд, каждая развивающаяся страна должна иметь помимо латинских терминов термины на своем родном языке”.

Мед. работник ЦСМ № 1, 35 лет: “К переводу терминов на государственный язык я отношусь весьма настороженно, потому что это маловероятно. Сейчас же все документы создаются и печатаются исключительно на русском языке. К тому же, мне кажется, что в нашей стране таким переводом заниматься будет некому”.

Мед. работник ЦСМ № 16, 40 лет: “Было бы очень неплохо, если бы медицинская терминология была переведена на киргизский язык. Это бы подняло престиж государственного языка в нашей стране в целом. В Казахстане, например, в области медицины весьма удачно уживаются вместе казахский и русский”.

Мед. работник ЦСМ № 6, 54 года: “Я однозначно против перевода терминологии на государственный язык, потому что киргизский язык не достаточно развит. Да и зачем заменять уже принятые в медицине термины выдуманными новыми, которые неизвестно, будут ли востребованы”.

2. Что для этого необходимо сделать руководству страны?

Мед. работник ЦСМ № 16, 56 лет: “На мой взгляд, чтобы изменения в переводе медицинской терминологии все же произошли, нашему правительству нужно создать совет переводчиков, который будет заниматься данной проблемой. Необходимо также, чтобы все это финансировалось государством. Только тогда можно будет говорить о переводе терминологии”.

Мед. работник ЦСМ № 17, 42 года: “Мне кажется, что, прежде всего, нужно выделить достаточно средств из бюджета на то, чтобы обеспечить данную работу. Поскольку перевести все термины с русского на киргизский – очень кропотливый труд”.

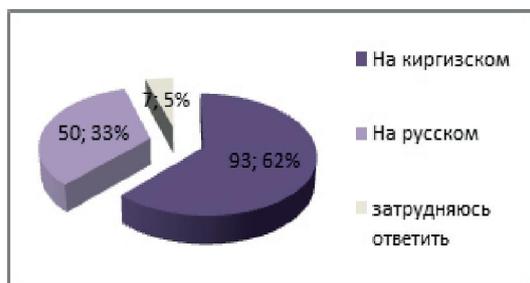
Вторая часть социолингвистического анкетирования была посвящена вопросам ведения медицинских документов и делопроизводства.

Респондентам были заданы следующие вопросы:

На каком языке ведется делопроизводство в Вашей поликлинике?

Из 150 респондентов 93 (62 %) ответили, что делопроизводство в больнице, где они работают, ведется на киргизском языке, 50 опрошенных (33 %) сказали, что документация заполняется на официальном (русском) языке, 7 (5 %) – затрудни-

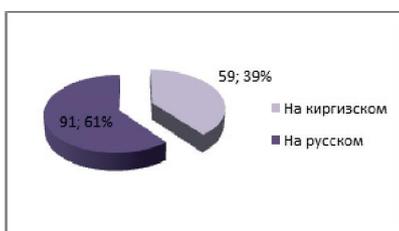
На каком языке ведется делопроизводство в Вашей поликлинике?



Вариант ответа	Значения	%
На киргизском	93	62
На русском	50	33
Затрудняюсь ответить	7	5

Рисунок 5 – Ведение делопроизводства

На каком языке заполняются Вами карточки больных, выписываются рецепты?



Вариант ответа	Значения	%
На киргизском	59	39
На русском	91	61

Рисунок 6 – Ведение документации

лись с ответом на данный вопрос (см. диаграмму на рисунке 5).

На каком языке заполняются Вами карточки больных, выписываются рецепты?

91 респондентов (61 %) ответили, что заполняют карточки больных и выписывают рецепты на русском языке, оставшиеся 59 человек (39 %) заполняют документы на государственном (киргизском) языке (см. диаграмму на рисунке 6).

Таким образом, мы видим, что на сегодняшний день делопроизводство в больницах ведется уже частично на государственном языке, однако, что касается непосредственно медицинских документов, то они в основном по-прежнему заполняются врачами на русском языке. Все это приводит к мысли о необходимости сохранения русского языка в медицинской сфере в Кыргызстане.

Полученные результаты не противоречат выдвинутой нами в самом начале социолингвистического исследования гипотезе, согласно которой на данный момент не подготовлены социальные и языковые условия для постепенного перехода медицинской лексической системы на государственный язык. Кроме этого, нами подтверждено выдвинутое ранее предположение, что языковой дискурс работников медицинской сферы в Кыргызстане представляет собой в устной форме – слияние кир-

гизских, русских выражений и латинских терминов. В письменной форме – это тексты на государственном или официальном языке с применением латинских вкраплений.

На наш взгляд, на государственный язык целесообразно переводить в медицине только слова, распространенные в разговорной речи, то есть помогающие в качестве объяснения того или иного термина пациентам. Сами же термины переводить представляется не совсем целесообразным. Как показывает опыт развития медицинской терминологии на русском языке, становление национальной медицинской терминологии представляет собой длительный процесс, если иметь в виду, что русскому языку для этого потребовалось время, равное 7–8 столетиям.

Литература

1. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов / В.Ю. Розенцвейг // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М., 1972.
2. Вайнрайх У. Языки в контакте / У. Вайнрайх. Вильнюс, 1953. 370 с.
3. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.